

Convenio de Donación de USAID No. 527-0391
USAID Grant Agreement No. 527-0391

ENMIENDA DOS AL CONVENIO BILATERAL DE DONACION
AMENDMENT TWO TO THE BILATERAL GRANT AGREEMENT

ENTRE
BETWEEN

LA REPUBLICA DEL PERU
THE REPUBLIC OF PERU

Y
AND

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
THE UNITED STATES OF AMERICA

PARA
FOR

ENFRENTANDO A LAS AMENAZAS DE ENFERMEDADES
EMERGENTES Y RE-EMERGENTES
ADDRESSING THREATS OF EMERGING AND
RE-EMERGING INFECTIOUS DISEASES

Fecha: 08 JUL. 1998
Date:

Codificación Contable:
Accounting Symbols:

Budget Plan Code: LCDX-98-25527-KG13
Appropriation: 72X1095

ENMIENDA No. DOS, de fecha 8 de Julio de 1998, entre los Estados Unidos de América, representado por la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional ("USAID") y la República del Perú ("Perú"):

POR CUANTO, el Perú y la USAID celebraron un Convenio Bilateral de Donación el 29 de setiembre de 1997 para el Proyecto Enfrentando a las Amenazas de Enfermedades Emergentes y Re-emergentes (el "Proyecto");

POR CUANTO, el Perú y la USAID enmendaron el Convenio con la Enmienda No. Uno al Convenio Bilateral de Donación el 17 de febrero de 1998 (según enmienda el "Convenio"); y

POR CUANTO, USAID tiene la intención de donar al Perú la cantidad de Dieciocho Millones de Dólares de los Estados Unidos (US\$18,000,000) bajo los términos del Convenio; y

POR CUANTO, el Perú y la USAID desean enmendar el Convenio para: (1) incrementar los fondos de la donación de USAID en Dos Millones Ciento Noventiseis Mil Setecientos Cincuenta Dólares de los Estados Unidos (US\$2,196,750), siendo el total de la contribución de USAID con fondos de donación de Tres Millones Trescientos Cuarentiseis Mil Setecientos Cincuenta Dólares de los Estados Unidos (US\$3,346,750); y (2) reemplazar a la Unidad Especial del MINSA por el Instituto Nacional de Salud u otra organización mutuamente acordada por las Partes para proporcionar apoyo administrativo y financiero a VIGIA.

POR LO TANTO, las Partes acuerdan que el Convenio sea enmendado como sigue:

AMENDMENT No. TWO, dated July 8, 1998, between the United States of America, acting through the United States Agency for International Development ("USAID") and the Republic of Peru ("Peru"):

WHEREAS, Peru and USAID entered into a Bilateral Grant Agreement dated September 29, 1997, for the Project Addressing Threats of Emerging and Re-emerging Infectious Diseases (the "Project");

WHEREAS, Peru and USAID amended the Agreement with Amendment No. One to the Bilateral Grant Agreement on February 17, 1998 (as amended the "Agreement"); and

WHEREAS, USAID intends to grant to Peru the amount of Eighteen Million United States Dollars (US\$18,000,000) under the terms of the Agreement; and

WHEREAS, Peru and USAID desire to amend the Agreement to: (1) increase the amount of USAID grant funding by Two Million One Hundred Ninety-Six Thousand Seven Hundred and Fifty United States Dollars (US\$2,196,750), bringing the total USAID Grant contribution to Three Million Three Hundred Forty Six Thousand Seven Hundred Fifty United States Dollars (US\$3,346,750); and (2) replace the Special Unit of the MOH for the National Health Institute or other organization mutually agreed to by the Parties to provide administrative and financial support to VIGIA.

NOW THEREFORE, the Parties hereto hereby agree that the Agreement shall be amended as follows:

1. La Sección 3.1(a) del Convenio es anulada y sustituida por la siguiente sección:

"(a) La Donación. Para ayudar a lograr el objetivo establecido en este Convenio, USAID, de conformidad con la Ley de Ayuda al Exterior de 1961 y sus enmiendas, por la presente otorga al Donatario bajo los términos de este Convenio una suma que no exceda de Dos Millones Ciento Noventiseis Mil Setecientos Cincuenta Dólares Americanos (US\$2,196,750), que suplementan los US\$1,150,000 previamente donados bajo el Convenio, ascendiendo el total donado a la fecha a la cantidad de US\$3,346,750 (la "Donación")."

2. La Sección 5.2(a) del Convenio es anulada y sustituida por la siguiente sección:

"Sección 5.2 Desembolsos Adicionales

(a) Desembolso para el Ministerio de Salud (MINSA). Previo al desembolso de fondos de la Donación, o a la emisión por parte de USAID de documentación mediante la cual se puede efectuar tal desembolso para financiar las actividades del MINSA, el Donatario deberá: (i) asignar una persona, mutuamente acordada por las Partes, tal como se requiere en el Anexo I, al puesto de Director de la Actividad VIGIA; y (ii) asignar al Instituto Nacional de Salud u otra organización mutuamente acordada por las Partes por escrito la responsabilidad de proporcionar apoyo administrativo y gerencial a la actividad VIGIA."

3. En el Anexo 1, Artículo VII, Financiamiento, sustituir las palabras "Unidad Especial" por "Instituto Nacional de Salud u otra organización mutuamente acordada por las Partes por escrito".

1. Section 3.1(a) of the Agreement is deleted and the following is substituted in lieu thereof:

"(a) The Grant. To help achieve the objective set forth in this Agreement, USAID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, hereby grants to the Grantee under the terms of this Agreement an amount not to exceed Two Million One Hundred Ninety-Six Thousand Seven Hundred Fifty United States Dollars (US\$2,196,750), which supplement the US\$1,150,000 previously granted under the Agreement, for a total cumulative amount granted to date of US\$3,346,750 (the "Grant")."

2. Section 5.2(a) of the Agreement is deleted and the following is substituted in lieu thereof:

"Section 5.2 Additional Disbursements

(a) Disbursement for the Ministry of Health (MOH). Prior to the disbursement of Grant funds or to the issuance by USAID of documentation pursuant to which disbursement shall be made to finance any MOH activities, the Grantee must: (i) appoint a person, mutually agreed upon by the Parties, to the position of VIGIA Activity Director, as described in Annex 1; and (ii) assign to the National Health Institute, or such other organization mutually agreed to by the Parties in writing, the responsibility to provide administrative and management support to the VIGIA activity."

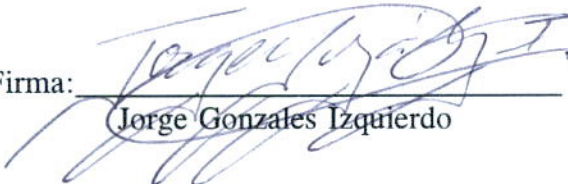
3. In Annex 1, Article VII, Financing, substitute the words "Unidad Especial" with "National Health Institute or such other organization mutually agreed to by the Parties in writing."

4. El Cuadro 1, Plan Financiero Ilustrativo de la Actividad del Anexo 1, queda por la presente anulado y se sustituye por el Cuadro 1 revisado adjunto a esta Enmienda.

Excepto de lo enmendado o modificado aquí, todos los términos y condiciones de este Convenio permanecen en plena fuerza y vigencia.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, la República del Perú y los Estados Unidos de América, actuando cada uno a través de sus respectivos representantes debidamente autorizados, han suscrito esta Enmienda No. Dos en sus nombres y la han otorgado en el día y el año que aparecen en el encabezamiento.

REPUBLICA DEL PERU

Firma: 
Jorge Gonzales Izquierdo

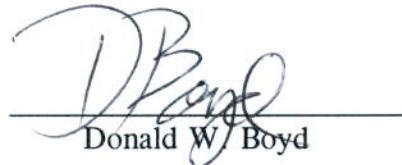
Título: Ministro de Trabajo, Encargado de la Cartera de Relaciones Exteriores

4. Table 1, Illustrative Activity Financial Plan of Annex 1, is hereby deleted and a revised Table 1 is attached to this Amendment.

Except as expressly amended or modified herein, all terms and conditions of this Agreement remain in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Peru and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Amendment No. Two to be signed in their names and delivered as of the day and year first written above.

UNITED STATES OF AMERICA

Signature: 
Donald W. Boyd

Title: Mission Director
USAID/Peru

Proyecto VIGIA No. 527-0391

Cuadro 1

Plan Financiero Ilustrativo de la Actividad
Por Componentes de la Actividad y Fuentes de Financiamiento
US \$

Componentes	Fondos USAID Asignados al Proyecto			Gobierno del Perú	Enmienda No. Dos			Fondos adicionales a ser Asignados				Duración de la Actividad				Total General
	FX	LC	Total		DONACION USAID			DONACION USAID			Gobierno del Perú	DONACION USAID			Gobierno del Perú	
					FX	LC	Total	FX	LC	Total		FX	LC	Total		
Costos Técnicos																
1. Vigilancia	530,842	94,800	625,642	0	0	531,000	531,000	2,110,325	3,266,115	5,376,440	891,771	2,641,167	3,891,915	6,533,082	891,771	7,424,853
2. Investigación aplicada	244,358	75,000	319,358	37,000	0	600,000	600,000	956,484	2,249,684	3,206,168	1,412,340	1,200,842	2,924,684	4,125,526	1,449,340	5,574,866
3. Prevención y control	0	50,000	50,000	0	0	30,000	30,000	0	3,506,689	3,506,689	1,402,540	0	3,586,689	3,586,689	1,402,540	4,989,229
4. Recursos humanos y de laboratorio	80,000	0	80,000	0	593,000	96,000	689,000	252,927	413,998	666,925	2,256,349	925,927	509,998	1,435,925	2,256,349	3,692,274
Sub-Total	855,200	219,800	1,075,000	37,000	593,000	1,257,000	1,850,000	3,319,736	9,436,486	12,756,222	5,963,000	4,767,936	10,913,286	15,681,222	6,000,000	21,681,222
Costos Administrativos																
1. Coordinación	75,000	0	75,000	0	300,000	0	300,000	1,556,070	0	1,556,070	0	1,931,070	0	1,931,070	0	1,931,070
2. Evaluaciones	0	0	0	0	31,750	0	31,750	163,250	0	163,250	0	195,000	0	195,000	0	195,000
3. Resúmenes Financieros	0	0	0	0	15,000	0	15,000	82,500	0	82,500	0	97,500	0	97,500	0	97,500
4. Auditorías	0	0	0	0	0	0	0	95,208	0	95,208	0	95,208	0	95,208	0	95,208
Sub-Total	75,000	0	75,000	0	346,750	0	346,750	1,897,028	0	1,897,028	0	2,318,778	0	2,318,778	0	2,318,778
Costo total de la Actividad	930,200	219,800	1,150,000	37,000	939,750	1,257,000	2,196,750	5,216,764	9,436,486	14,653,250	5,963,000	7,086,714	10,913,286	18,000,000	6,000,000	24,000,000

VIGIA Project No. 527-0391

Table 1

Illustrative Activity Financial Plan
By Activity Components and Sources of Funding
US \$

Components	USAID Funds Allocated to the Project			GoP	Amendment Two			Additional funds to be Allocated				Life of Activity			Grand Total	
	FX	LC	Total		USAID GRANT			USAID GRANT			GoP	USAID GRANT				
					FX	LC	Total	FX	LC	Total		FX	LC	Total		
Technical Costs																
1. Surveillance	530,842	94,800	625,642	0	0	531,000	531,000	2,110,325	3,266,115	5,376,440	891,771	2,641,167	3,891,915	6,533,082	891,771	7,424,853
2. Applied research	244,358	75,000	319,358	37,000	0	600,000	600,000	956,484	2,249,684	3,206,168	1,412,340	1,200,842	2,924,684	4,125,526	1,449,340	5,574,866
3. Prevention and control	0	50,000	50,000	0	0	30,000	30,000	0	3,506,689	3,506,689	1,402,540	0	3,586,689	3,586,689	1,402,540	4,989,229
4. Human and laboratory resources	80,000	0	80,000	0	593,000	96,000	689,000	252,927	413,998	666,925	2,256,349	925,927	509,998	1,435,925	2,256,349	3,692,274
Sub-Total	855,200	219,800	1,075,000	37,000	593,000	1,257,000	1,850,000	3,319,736	9,436,486	12,756,222	5,963,000	4,767,936	10,913,286	15,681,222	6,000,000	21,681,222
Administrative Costs																
1. Coordination	75,000	0	75,000	0	300,000	0	300,000	1,556,070	0	1,556,070	0	1,931,070	0	1,931,070	0	1,931,070
2. Evaluations	0	0	0	0	31,750	0	31,750	163,250	0	163,250	0	195,000	0	195,000	0	195,000
3. Financial Reviews	0	0	0	0	15,000	0	15,000	82,500	0	82,500	0	97,500	0	97,500	0	97,500
4. Audits	0	0	0	0	0	0	0	95,208	0	95,208	0	95,208	0	95,208	0	95,208
Sub-Total	75,000	0	75,000	0	346,750	0	346,750	1,897,028	0	1,897,028	0	2,318,778	0	2,318,778	0	2,318,778
Total activity costs	930,200	219,800	1,150,000	37,000	939,750	1,257,000	2,196,750	5,216,764	9,436,486	14,653,250	5,963,000	7,086,714	10,913,286	18,000,000	6,000,000	24,000,000